

X ENEPEX / XIV EPEX-UEMS E XVIII ENEPE-UFGD 2024

SENTIRSE MUY CÓMODO O ESTAR COMO PEZ EN EL AGUA: LEVANTAMENTO DE FRASEOLOGISMOS ZONÍMICOS EM MATERIAIS DIDÁTICOS PARA O ENSINO E PREPARAÇÃO DOS EXAMES DE PROFICIÊNCIA DE LÍNGUA ESPANHOLA (DELE)

FERREIRA, Leonardo Araújo¹

BUDNY, Rosana²

A pesquisa apresenta uma análise qualitativa de fraseologismos zoonímicos, cujos dados estão sendo coletados em materiais didáticos preparatórios para o exame de proficiência DELE (Diplomas de Español como Lengua Extranjera) e reunidos em um corpus para compilação e análise. Os Diplomas DELE são certificações concedidas pelo Instituto Cervantes, em parceria com o Ministério da Educação e Formação da Espanha, desde 1988, cujo propósito é avaliar o domínio da língua espanhola de acordo com os níveis estabelecidos pelo Marco Comum Europeu de Referência para as Línguas, desde o nível A1 (Acceso) até C2 (Maestría). Neste projeto, o objeto de pesquisa é direcionado às expressões idiomáticas (EIs) e paremiologias zoonímicas, categorias dos fraseologismos encontradas nesses manuais de ensino de Língua Espanhola e preparação para o DELE. Com isso, investiga-se a ocorrência das EIs e dos provérbios zoonímicos presentes e como são apresentados aos candidatos interessados em realizar o exame. Justifica-se a pesquisa, pois, ao se aprofundar nos estudos da Fraseologia, é possível notar que os fraseologismos são usados na comunicação diária e na interação entre diferentes culturas, além de conservar os registros históricos e culturais de uma comunidade linguística. Considerando-se a importância do uso desses fraseologismos em uma língua, partimos do pressuposto de que eles devem estar presentes em diálogos orais e escritos, nas expressões populares e provérbios que enriqueçam os conhecimentos fraseológicos dos aprendentes e, por sua vez, auxiliá-los na compreensão e interpretação durante a realização das provas. Os fraseologismos zoonímicos são unidades complexas compostas pela combinação de lexemas que permanecem cristalizadas na língua e na memória coletiva dos falantes. A semântica dessas unidades fraseológicas se obtém a partir da fixação de seus elementos, além de apresentar diferentes graus de idiomaticidade. Por exemplo, o fraseologismo "Estar como pez en el agua" pode ser utilizado em diálogos quando o emissor quer transmitir a mensagem de que está confortável diante de alguma situação ou à vontade em um lugar. As investigações nesse campo promovem o avanço dos estudos fraseológicos dentro da Lexicografia e da Fraseografia como insumos para a criação de dicionários fraseológicos. Para o referencial teórico, baseamo-nos em Corpas Pastor (1996), Leal Riol (2011), Budny (2020) e Berber Sardinha (2000). No que diz

1 leoajferreira@gmail.com (UFGD)

2 rosanabudny@ufgd.edu.br (UFGD)

X ENEPEX / XIV EPEX-UEMS E XVIII ENEPE-UFGD 2024

respeito à metodologia, apresentamos uma amostra do levantamento de fraseologismos zoonímicos, os quais foram coletados e compilados na ferramenta Antconc e organizados em fichas para facilitar a análise dos dados. Até esse ponto da pesquisa, foram levantados, em 20 materiais didáticos, os fraseologismos zoonímicos com os lexemas "burro", "perro", "pájaro", "toro" e "cerdo". No decorrer da pesquisa pretende-se expandir o corpus para examinar um volume maior de dados. Por fim, os frutos desta pesquisa poderão ser úteis aos acadêmicos e pesquisadores que desenvolvem e aprimoram materiais didáticos e dicionários fraseológicos.

Palavras-chave: raseologia, fraseologismos zoonímicos, materiais didáticos